

Nero 01
Suétone

Vie de Néron : généalogie (1)
Justification de l'exposé généalogique

(1) Ex gente Domitia duae familiae claruerunt, Calvinorum et Aenobarborum. Aenobarbi auctorem originis itemque cognominis habent L. Domitium, cui rure quondam revertenti, juvenes gemini augustiore forma ex occurso imperasse traduntur, nuntiaret senatui ac populo victoriam, de qua incertum adhuc erat; atque in fidem majestatis, adeo permulsisse malas, ut e nigro rutilum aeri que adsimilem capillum redderent. (2) Quod insigne mansit et in posteris ejus, ac magna pars rutila barba fuerunt. (3) Functi autem consulatibus septem, triumpho censuraque duplici, et inter patricios adlecti, perseveraverunt omnes in eodem cognomine. (4) Ac ne praenomina quidem ulla, praeterquam Gnaei et Luci usurparunt; eaque ipsa notabili varietate, modo continuantes unumquodque per trinas personas, modo alternantes per singulas. (5) Nam primum secundumque ac tertium Ahenobarborum Lucios, sequentes rursus tres ex ordine Gnaeos accepimus, reliquos non nisi vicissim, tum Lucios tum Gnaeos. (6) Plures e familia cognosci referre arbitror, quo facilius appareat ita degenerasse a suorum virtutibus Nero, ut tamen vitia cujusque quasi tradita et ingenita rettulerit.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après

gens, gentis, f. : famille, *gens*

Domitius, a, um : de Domitius

duo, ae, o : deux

familia, ae, f. : branche (d'une *gens*)

claresco, is, ere, ui, - : devenir clair, briller, devenir distinct

Calvinus, i, m : Calvinus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*

et, conj. : et, aussi

Aenobarbus, i, m : Ahenobarbus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*

auctor, oris, m. : fondateur, garant, source

origo, ginis, f. : origine, sang, race

item, inv. : de même, également, en plus

cognomen, inis, n. : surnom, *cognomen* (*partie du nom qui suit le gentilice*)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être) ; + 2

acc. : considérer qqn comme...

L, *abrév.* : Lucius

Domitius, i, m. : Domitius

qui, quae, quod : *pr adj rel.* : qui

rus, ruris, n. : la campagne

quondam, adv. : jadis, un jour

revertor, eris, i, reversus sum : revenir

juvenis, is, m. : jeune homme

geminus, a, um : jumeau

augustus, a, um : majestueux, auguste ; *le comparatif exprime ici un certain degré de qualité, qu'on peut rendre en français par l'adverbe particulièrement...*

forma, ae, f. : forme, beauté

occursus, us, m. : la rencontre

impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre (imperasse = imperavisse) ; + *subj.* : ordonner que

trado, is, ere, didi, ditum : transmettre, remettre; raconter, enseigner (*passif personnel avec pour sujet juvenes ; traduire en français par « on raconte que deux jeunes gens... »*)

nuntio, a, are : annoncer

senatus, us, m. : sénat

ac, atque conj. : et, et aussi

populus, i, m. : peuple

victoria, ae, f. : victoire

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

incertus, a, um : incertain (*incertum est : formule impersonnelle : on ...*)

adhuc, adv. : jusqu'ici, jusqu'alors

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a

in, prép. + acc. : dans (*avec mvt*), sur, contre ; pour, en vue de

fides, ei, f. : la foi, la confiance ; la preuve

majestas, atis, f. : la majesté (divine)

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que

permulceo, es, ere, si, sum : caresser

mala, ae, f. : la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue

niger, gra, grum : noir

rutilus, a, um : rouge, roux

aes, aeris, n. : le bronze

adsimilis, is, e + D : à peu près semblable à

capillus, i, m. : cheveu, poil, barbe

reddo, is, ere, reddidi, redditum : rendre

2

quod : *adjectif relatif de liaison*

insigne, is, n. : marque distinctive.

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer

in, prép. + abl. : dans (*sans mvt*), chez

posterus, a, um : suivant ; posteriorum : les descendants

is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

magnus, a, um : grand

pars, partis, f. : partie, côté

barba, ae, f. : barbe (*rutila barba : ablatif de qualité*)

3

fungor, eris, i, functus sum + abl. : s'acquitter de, accomplir, obtenir *ou* exercer (une charge) ; *le participe passé a ici une valeur forte, adversative.*

autem, conj. : or, par ailleurs

consulatus, us, m. : consulat

septem, adj. num. : sept

triumphus, i, m. : le triomphe (*entrée solennelle à Rome d'un général victorieux, honneur suprême décrété par le sénat*)

censura, ae, f. : censure

duplex, icis : double, deux fois

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

patricius, ii, m : patricien

adlego, is, ere, legi, lectum : adjoindre par choix, admettre (*adlegere inter + acc. : admettre au rang de*)

persevero, as, are : rester, persister, s'en tenir à

omnis, is, e : tout, toute

idem, eadem, idem : le (la) même

4

ne... quidem : pas même, ne pas même

praenomen, inis, n : le prénom

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

praeterquam, adv. : excepté, sauf

Gnaeus, i, m : Gnaeus

Lucius, i, m. : Lucius

usurpo, as, are : faire usage de, se servir de

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

notabilis, e : remarquable

varietas, atis, f. : la diversité, la variété ; l'inconstance (eaque ipsa notabili varietate, *abl abs*)

modo... modo... : tantôt... tantôt...

continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption

unusquisque, unaquaque, unumquodque : chaque, chacun (unumquodque *s. e.* praenomen)

per, prép. : + Acc. : à travers, par, pendant ; de ... en (ex. per manus : de main en main)

trini, ae, a : trois ensemble, qui va par trois

persona, ae, f. : le masque, le rôle, le personnage, l'individualité

alternos, as, are : alterner

singuli, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un

5

nam, conj. : de fait, voyons, car

primus, a, um : premier

secundus, a, um : second

tertius, a, um : troisième

sequor, eris, i, secutus sum : suivre, venir après

rursus, inv. : de nouveau, au contraire

tres, ium : trois

ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats); ex ordine : à la suite les uns des autres, à la suite

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre, savoir par la tradition

reliquus, a, um : restant ; reliqui, orum : les autres

nonnisi ou non nisi : seulement

vicissim, adv. : à son tour, tour à tour

tum ... tum ... : tantôt ... tantôt ...

plures, plures, plura pl. : plusieurs (= complures)

cognosco, is, ere, novi, nitum : apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir

refert, referre : il importe (*impersonnel*)

arbitror, aris, ari, arbitratus sum : penser, juger

quo + comparatif : pour que (+ subjonctif)

facilius, inv. : plus facilement

appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est clair, il est visible que)

ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut+ subj. *a ici, comme c'est souvent le cas, une valeur restrictive, soulignée par tamen*: de telle sorte cependant que, de façon toutefois à ce que

degenero, as, are : dégénérer (a, ab + abl : de)

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

suus, a, um : son, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille...)

virtus, utis, f. : courage, honnêteté, vertu

Nero, onis, m. : Néron

tamen, adv. : cependant
 vitium, ii, n. : vice, défaut
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quasi, adv. : pour ainsi dire, environ
 ingenitus,a,um : naturel, inné, inséré dans ses gènes
 refero, fers, ferre, -tuli, -latum : reproduire, porter à nouveau

Vocabulaire alphabétique :

a, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par
 ac, atque conj. : et, et aussi
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre, savoir par la tradition
 adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
 adhuc, adv. : jusqu'ici, jusqu'alors
 adlego, is, ere, legi, lectum : adjoindre par choix, admettre (adlegere inter + acc. : admettre au rang de)
 adsimilis, is, e + D : à peu près semblable à
 Aenobarbus, i, m : Ahenobarbus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*
 aes, aeris, n. : le bronze
 alterno, as, are : alterner
 appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est clair, il est visible que)
 arbitror, aris, ari, arbitratus sum : penser, juger
 auctor, oris, m. : fondateur, garant, source
 augustus, a, um : majestueux, auguste
 autem, conj. : or, par ailleurs
 barba, ae, f. : barbe
 Calvinus, i, m : Calvinus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*
 capillus, i, m. : cheveu, poil, barbe
 censura, ae, f. : censure
 claresco, is, ere, ui, - : devenir clair, briller, devenir distinct
 cognomen, inis, n. : surnom, *cognomen (partie du nom qui suit le gentilice)*
 cognosco, is, ere, novi, nitum : apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir
 consulatus, us, m. : consulat
 continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 degenero, as, are : dégénérer (a, ab + abl : de)
 Domitius, i, m. : Domitius
 Domitius, a, um : de Domitius
 duo, ae, o : deux
 duplex, icis : double, deux fois
 et, conj. : et, aussi
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après
 facilius, inv. : plus facilement
 familia, ae, f. : branche (d'une *gens*)
 fides, ei, f. : la foi, la confiance ; la preuve
 forma, ae, f. : forme, beauté
 fungor, eris, i, functus sum + abl. : s'acquitter de, accomplir, obtenir *ou* exercer (une charge)
 geminus, a, um : jumeau (*les deux jumeaux sont les Dioscures, Castor et Pollux*)
 gens, gentis, f. : famille, *gens*
 Gnaeus, i, m : Gnaeus

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être) ; + 2
acc. : considérer qqn comme...
 idem, eadem, idem : le (la) même
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre (imperasse = imperavisse) ; + *subj.* :
 ordonner que
 in, prép. + abl. : dans (*sans mvt*), chez
 in, prép. + acc. : dans (*avec mvt*), sur, contre ; pour, en vue de
 incertus, a, um : incertain (incertum est : *formule impersonnelle* : on ...)
 ingenitus, a, um : naturel, inné, inséré dans ses gènes
 insigne, is, n. : marque distinctive.
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut+ *subj.* *a ici, comme c'est souvent le cas, une valeur
 restrictive, soulignée par tamen:* de telle sorte cependant que, de façon toutefois à ce que
 item, inv. : de même, également, en plus
 juvenis, is, m. : jeune homme
 L, *abrév.* : Lucius
 Lucius, i, m. : Lucius
 magnus, a, um : grand
 majestas, atis, f. : la majesté (divine)
 mala, ae, f. : la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 ne... quidem : pas même, ne pas même
 Nero, onis, m. : Néron
 niger, gra, grum : noir
 nonnisi *ou* non nisi : seulement
 notabilis, is, e : remarquable
 nuntio, a, are : annoncer
 occursus, us, m. : la rencontre
 omnis, is, e : tout, toute
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats) ; ex ordine : à la suite les uns des autres, à
 la suite
 origo, ginis, f. : origine, sang, race
 pars, partis, f. : partie, côté
 patricius, ii, m : patricien
 per, prép. : + Acc. : à travers, par, pendant ; de ... en (*ex. per manus : de main en main*)
 permulceo, es, ere, si, sum : caresser
 persevero, as, are : rester, persister, s'en tenir à
 persona, ae, f. : le masque, le rôle, le personnage, l'individualité
 plures, plures, plura pl. : plusieurs (= complures)
 populus, i, m. : peuple
 posterus, a, um : suivant ; posteri,orum : les descendants
 praenomen, inis, n : le prénom
 praeterquam, adv. : excepté, sauf
 primus, a, um : premier
 quasi, adv. : pour ainsi dire, environ

qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quo (+ subjonctif) + comparatif : pour que
 quondam, adv. : jadis, un jour
 reddo, is, ere, reddidi, redditum : rendre
 refero, fers, ferre, -tuli, -latum : reproduire, porter à nouveau ; refert, referre : il importe
 (*impersonnel*)
 reliquus, a, um : restant ; reliqui,orum : les autres
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir
 rursus, inv. : de nouveau, au contraire
 rus, ruris, n. : la campagne
 rutilus,a,um : rouge, roux
 secundus, a, um : second
 senatus, us, m. : sénat
 septem, *adj. num.* : sept
 sequor, eris, i, secutus sum : suivre , venir après
 singuli, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 suus, a, um : son, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille...)
 tamen, adv. : cependant
 tertius, a, um : troisième
 trado, is, ere, didi, ditum : transmettre, remettre ; raconter, enseigner
 tres, ium : trois
 trini,ae,a : trois ensemble, qui va par trois
 triumphus, i, m. : le triomphe (*entrée solennelle à Rome d'un général victorieux, honneur suprême décrété par le sénat*)
 tum ... tum ... : tantôt ... tantôt ...
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 unusquisque, unaquaque, unumquodque : chaque, chacun
 usurpo, as, are : faire usage de, se servir de
 varietas, atis, f. : la diversité , la variété ; l'inconstance
 vicissim, adv. : à son tour, tour à tour
 victoria, ae, f. : victoire
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté, vertu
 vitium, ii, n. : vice, défaut

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par
 ac, atque conj. : et, et aussi
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre, savoir par la tradition
 autem, conj. : or, par ailleurs
 cognosco, is, ere, novi, nitum : apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 duo, ae, o : deux
 et, conj. : et, aussi
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après
 fides, ei, f. : la foi, la confiance ; la preuve
 gens, gentis, f. : famille, *gens*

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être) ; + 2
acc. : considérer qqn comme...
 idem, eadem, idem : le (la) même
 in, prép. + abl. : dans (*sans mvt*), chez
 in, prép. + acc. : dans (*avec mvt*), sur, contre ; pour, en vue de
 incertus, a, um : incertain (*incertum est* : *formule impersonnelle* : on ...)
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut+ subj. *a ici, comme c'est souvent le cas, une valeur restrictive, soulignée par tamen*: de telle sorte cependant que, de façon toutefois à ce que
 item, inv. : de même, également, en plus
 juvenis, is, m. : jeune homme
 magnus, a, um : grand
 majestas, atis, f. : la majesté (divine)
 modo... modo... : tantôt... tantôt...
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 ne... quidem : pas même, ne pas même
 omnis, is, e : tout, toute
 ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats) ; ex ordine : à la suite les uns des autres, à la suite
 pars, partis, f. : partie, côté
 per, prép. : + Acc. : à travers, par, pendant ; de ... en (*ex. per manus : de main en main*)
 populus, i, m. : peuple
 primus, a, um : premier
 qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quo (+ subjonctif) + comparatif : pour que
 reddo, is, ere, reddidi, redditum : rendre
 refero, fers, ferre, -tuli, -latum : reproduire, porter à nouveau ; refert, referre : il importe (*impersonnel*)
 reliquus, a, um : restant ; reliqui,orum : les autres
 senatus, us, m. : sénat
 sequor, eris, i, secutus sum : suivre, venir après
 singuli, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 suus, a, um : son, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille...)
 tamen, adv. : cependant
 trado, is, ere, didi, ditum : transmettre, remettre ; raconter, enseigner
 tres, ium : trois
 tum ... tum ... : tantôt ... tantôt ...
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté, vertu
 vitium, ii, n. : vice, défaut

fréquence 2 :

adeo, adv. : tellement ; adeo... ut + subj : tellement... que
 adhuc, adv. : jusqu'ici, jusqu'alors
 appareo, es, ere, ui, itum : être visible, clair (apparet = il est clair, il est visible que)

auctor, oris, m. : fondateur, garant, source
 forma, ae, f. : forme, beauté
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre (imperasse = imperavisse) ; + *subj.* : ordonner que
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer
 persona, ae, f. : le masque, le rôle, le personnage, l'individualité
 plures, plures, plura pl. : plusieurs (= complures)
 posterus, a, um : suivant ; posteri,orum : les descendants
 quasi, adv. : pour ainsi dire, environ
 rursus, inv. : de nouveau, au contraire
 secundus, a, um : second
 tertius, a, um : troisième
 victoria, ae, f. : victoire

fréquence 3 :

aes, aeris, n. : le bronze
 arbitror, aris, ari, arbitratus sum : penser, juger
 consulatus, us, m. : consulat
 familia, ae, f. : branche (d'une *gens*)
 niger, gra, grum : noir
 nuntio, a, are : annoncer
 quondam, adv. : jadis, un jour
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir

fréquence 4 :

geminus, a, um : jumeau
 insigne, is, n. : marque distinctive.
 origo, ginis, f. : origine, sang, race
 rus, ruris, n. : la campagne
 septem, *adj. num.* : sept
 triumphus, i, m. : le triomphe (*entrée solennelle à Rome d'un général victorieux, honneur suprême décrété par le sénat*)

ne pas apprendre :

adlego, is, ere, legi, lectum : adjoindre par choix, admettre (adlegere inter + acc. : admettre au rang de)
 adsimilis, is, e + D : à peu près semblable à
 Aenobarbus, i, m : Ahenobarbus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*
 alterno, as, are : alterner
 augustus, a, um : majestueux, auguste
 barba, ae, f. : barbe
 Calvinus, i, m : Calvinus, surnom d'une branche de la *gens Domitia*
 capillus, i, m. : cheveu, poil, barbe
 censura, ae, f. : censure
 claresco, is, ere, ui, - : devenir clair, briller, devenir distinct
 cognomen, inis, n. : surnom, *cognomen* (*partie du nom qui suit le gentilice*)
 continuo, as, are : faire suivre immédiatement, faire succéder sans interruption
 degenero, as, are : dégénérer (a, ab + abl : de)
 Domitius, i, m. : Domitius

Domitius,a,um : de Domitius
duplex, icis : double, deux fois
facilius, inv. : plus facilement
fungor,eris,i,functus sum + abl. : s'acquitter de, accomplir, obtenir *ou* exercer (une charge)
Gnaeus,i, m : Gnaeus
ingenitus,a,um : naturel, inné, inséré dans ses gènes
L, *abrév.* : Lucius
Lucius, i, m. : Lucius
mala, ae, f. : la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue
Nero, onis, m. : Néron
nonnisi *ou* non nisi : seulement
notabilis, is, e : remarquable
occursus, us, m. : la rencontre
patricius, ii, m : patricien
permulceo, es, ere, si, sum : caresser
persevero, as, are : rester, persister, s'en tenir à
praenomen,inis,n : le prénom
praeterquam, adv. : excepté, sauf
rutilus,a,um : rouge, roux
trini,ae,a : trois ensemble, qui va par trois
unusquisque, unaquaque, unumquodque : chaque, chacun
usurpo, as, are : faire usage de, se servir de
varietas, atis, f. : la diversité, la variété ; l'inconstance
vicissim, adv. : à son tour, tour à tour

Traduction au plus près du texte :

Nero 01
Suétone

Vie de Néron : généalogie (1)
Justification de l'exposé généalogique

(1) Ex gente Domitia duae familiae claruerunt, Calvinorum et Aenobarborum.

De la famille Domitia, deux branches brillèrent, <celle> des Calvini et <celle> des Ahenobarbi.

Aenobarbi auctorem originis itemque cognominis habent L. Domitium, cui rure quondam revertenti, juvenes gemini augustiore forma ex occurso imperasse traduntur, nuntiaret senatui ac populo victoriam, de qua incertum adhuc erat;

Les Ahenobarbi considèrent comme source de leur race et aussi de leur surnom Lucius Domitius, auquel, alors qu'il revenait un jour de la campagne, on raconte que deux jeunes gens jumeaux d'une particulièrement majestueuse beauté ont ordonné, immédiatement après leur rencontre, d'annoncer au sénat et au peuple une victoire, au sujet de laquelle on était jusqu'alors dans l'incertitude ;

atque in fidem majestatis, adeo permulsisse malas, ut e nigro rutilum aeri que adsimilem capillum redderent.

et pour preuve de leur majesté divine, <on raconte> qu'ils avaient caressé ses joues, au point de rendre leur poil, de noir <qu'il était>, roux et à peu près semblable au bronze.

(2) Quod insigne mansit et in posteris ejus, ac magna pars rutila barba fuerunt.

Et cette marque distinctive demeura également chez ses descendants, et une grande partie <d'entre eux> (= dont une grande partie) furent d'une barbe rousse (= eurent une barbe rousse).

(3) Functi autem consulatibus septem, triumpho censuraque duplici, et inter patricios adlecti, perseveraverunt omnes in eodem cognomine.

Par ailleurs, <bien qu'> ayant exercé sept consulats, <obtenu> deux fois le triomphe et la censure, et admis au rang de patriciens, ils s'en tinrent tous au même surnom.

(4) Ac ne praenomina quidem ulla, praeterquam Gnaei et Luci usurparunt ;

De plus, ils ne firent pas même usage d'autres prénoms, excepté <de ceux> de Gnaeus et de Lucius ;

eaque ipsa notabili varietate, modo continuantes unumquodque per trinas personas, modo alternantes per singulas.

et aussi, cette inconstance elle-même étant remarquable, tantôt en faisant succéder sans interruption chacun <des prénoms> d'individu en individu par trois fois, tantôt en <les> alternant d'une personne à l'autre.

(5) Nam primum secundumque ac tertium Ahenobarborum Lucios, sequentes rursus tres ex ordine Gnaeos accepimus, reliquos non nisi vicissim, tum Lucios tum Gnaeos.

En effet, nous savons par la tradition que les premier, second et troisième des Ahenobarbi <furent> des Lucius, les trois suivants, au contraire, à la file, des Gnaeus, et les autres seulement tour à tour tantôt des Lucius tantôt des Gnaeus.

(6) Plures e familia cognosci referre arbitror, quo facilius appareat ita degenerasse a suorum virtutibus Nero, ut tamen vitia cujusque quasi tradita et ingenta rettulerit.

Je pense qu'il importe que plusieurs <membres> issus de cette branche soient connus, afin qu'il soit plus facilement visible que Néron a dégénéré des vertus des siens, de telle sorte cependant qu'il a reproduit (= en reproduisant pourtant) des vices de chacun d'eux pour ainsi dire transmis <par le sang> et insérés dans ses gènes.

Comparaison de traductions :*Nero* 01

(1)...Aenobarbi auctorem originis itemque cognominis habent L. Domitium, cui rure quondam revertenti, juvenes gemini augustiore forma ex occurso imperasse traduntur, nuntiaret senatui ac populo victoriam, de qua incertum adhuc erat;

Traduction La Harpe, Paris, 1805 :

Les Aenobarbus reconnaissent pour leur tige et pour l'auteur de leur surnom, Lucius Domitius qui, revenant un jour de la campagne, rencontra deux jeunes gens d'une figure céleste, qui lui ordonnèrent d'annoncer au sénat et au peuple une victoire que l'on regardait encore comme douteuse ;

Traduction Baudement, Paris, 1845 :

Les Ahenobarbi doivent leur origine et leur surnom à L. Domitius. Celui-ci, revenant un jour de la campagne, rencontra deux jeunes gens d'une beauté céleste, qui lui ordonnèrent d'annoncer au sénat et au peuple une victoire que l'on regardait encore comme incertaine.

(6) Plures e familia cognosci referre arbitror, quo facilius appareat ita degenerasse a suorum virtutibus Nero, ut tamen vitia cujusque quasi tradita et ingenita rettulerit.

Traduction La Harpe, Paris, 1805 :

Il est à propos d'en faire connaître plusieurs, afin que l'on puisse observer les vertus dont Néron dégénéra, et les vices qu'il parut tenir de ses ancêtres.

Traduction Baudement, Paris, 1845 :

Il est bon de faire connaître plusieurs membres de cette famille, afin que l'on puisse mieux juger que si, d'un côté, Néron dégénéra des vertus des siens, de l'autre, il reproduisit les vices de chacun de ses ancêtres, comme s'ils lui eussent été transmis avec le sang.